



儿童彩图注音读物 经典故事影响一生

海蒂

一生必读的经典



中国出版集团

图书在版编目(CIP)数据

海蒂 / 禹田改编. — 北京: 同心出版社, 2005

(一生必读的经典)

ISBN 7-80716-061-6

I. 海... II. 禹... III. 儿童文学-长篇小说-瑞

士-近代-缩写本 IV. I522.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 029271 号



策 划 / 安洪民

原 著 / (瑞士) 约翰娜·斯必丽

改 写 / 高乃芳

绘 画 / 冬 冬 小 熊

责任编辑 / 宛振文 李海春

设计制作 / 禹田文化

发行服务电话 / (010) 88356825 88356856

E-mail / yutianwenhua@sohu.com

· 生 必 读 的 经 典 —— 海 蒂

出 版 / 同心出版社

出 版 人 / 刘露昭

地 址 / 北京市朝阳区和平里西街 21 号

邮 编 / 100013

电 话 / (010) 84279112

E-mail / txcszbs@bjd.com.cn

印 刷 / 北京世艺印刷有限公司

经 销 / 各地新华书店

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 / 787×1092 1/16

印 张 / 18 印张

字 数 / 72 千字

定 价 / 26.80 元

同心版图书 版权所有 侵权必究



YI SHENG BI DU DE JING DIAN

一生

必

读

的
经典



海 / 蒂

YI SHENG BI DU DE JING DIAN



出版说明

少年儿童都是非常喜欢听故事、读故事的，尤其是那些适合孩子们阅读的童话故事、寓言故事，更是以内容丰富多彩、情节生动曲折取胜的。这些作品中所展现的那些彰显善良、鞭笞邪恶、追求光明、批评丑陋等美德，都会给孩子们幼小纯真的心灵播撒下爱的火种，树立起朴素而又正确的是非标准。而这正是寓教于乐的有效途径，也是影响人生的关键所在。为了满足广大小读者求知的渴望，我们从世界儿童文学名著的宝库中选编了30本适合小学生阅读的童话、寓言故事，汇成《一生必读

海

蒂





海

蒂

的经典》系列丛书。我们为这套丛书冠以“一生必读的经典”字样，并非夸大其词，更不是哗众取宠，因为这些图书都是享誉世界的、长久不衰的名著，确实是少年儿童应该扎扎实实必读的经典。

为了便于低年级小学生能够独立阅读这些精美的图书，我们在内文中全部加注了汉语拼音，并配以大量的彩色插图。

愿广大小读者能够喜爱这套“必读经典”，使我们的美好心愿能够促成小读者爱读书、读好书的实际行动……





- 6 到阿鲁姆大叔身边去
20 在爷爷家
27 在牧场
39 在老奶奶家里
52 客人来了以后发生的事
60 充满了稀奇事儿的生活
67 罗得迈尔大吵大闹
79 赛斯曼家乱成一团
90 赛斯曼先生回家以后
96 奶奶
104 小海蒂的进步与退步
110 赛斯曼家出了幽灵





- 120 重新登上阿鲁姆
134 钟声敲响的时候
148 旅行的准备
156 阿鲁姆来客人了
166 报恩
179 德尔芙里的冬天
191 漫长的冬天
200 远方朋友的消息
219 在阿鲁姆山上
230 发生了意想不到的大事
251 再见了

到阿鲁姆大叔**身**边去

DAOALUMUDASHUSHENBIANQU



mǎ yī ēn fēi ěr tè shì yí gè ān xiáng ér gǔ lǎo de xiǎo zhèn cóng xiǎo zhèn shēn chū yì tiáo
玛伊恩菲尔特是一个安详而古老的小镇。从小镇伸出一条
xì xì de xiǎo lù chuānguò yì piàn lǜ sè dà píng yuán yí zhí wǎn yán dào shān jiǎo xià dēng shàng zhè
细细的小路,穿过一片绿色大平原,一直蜿蜒到山脚下。登上这
tiáo dǒu qiào de xiǎo lù yí zhí zǒu dào zuì dīng tóu jiù huì kàn jiàn ā ěr bēi sī mù chǎng
条陡峭的小路,一直走到最顶头,就会看见阿尔卑斯牧场。

zhè shì yuè yì tiān de zǎo chen tiān qì qíng lǎng yáng guāng càn làn yí gè shēn tǐ gāo dà
这是6月一天的早晨,天气晴朗,阳光灿烂。一个身体高大
jiē shí de shān cūn gū niang qiān zhe yí gè xiǎo nǚ hái er de shǒu zhèng zǒu zài shān pō de zhè tiáo xiǎo
结实的山村姑娘牵着一个女孩儿的手,正走在山坡的这条小





lù shàng xiǎo nǚ hái ér dà gài yǒu 5 suì zuǒ yòu tā de liǎn rè de tōng hóng bèi tài yáng shài chéng
路上，小女孩儿大概有5岁左右，她的脸热得通红，被太阳晒成
hè sè de pí fū yě hóng hóng de
褐色的皮肤也红红的。

liǎng gè rén cóng shān gǔ de píng dì xiàng
两个人从山谷的平地
shàng zǒu dà yuē yí gè zhōng tóu zhī hòu dào
上走，大约一个钟头之后，到
le dé ěr fú lǐ xiǎo cūn zhuāng tā wèi yú
了德尔芙里小村庄。它位于
ā lǔ mǔ ā ěr běi sī shān mài zhōng de yí
阿鲁姆（阿尔卑斯山脉中的一
gè mù chǎng de bàn shān yāo zhè shì nà wèi
个牧场）的半山腰，这是那位
gū niang de jiā xiāng tā dài zhe xiǎo nǚ hái
姑娘的家乡。她带着小女孩
èr fēi kuài de gǎn lù gù bu shàng cūn lǐ de
儿飞快地赶路，顾不上村里的
rén yǔ tā dǎ zhāo hū “děng yí huì er āi
人与她打招呼。“等一会儿，蒂
lǐ nǐ yào zài wǎng shàng zǒu ba wǒ yě yì
提，你要再往上走吧？我也一
kuài er qù zhè shí yí gè pàng pàng de kàn
块儿去。”这时，一个胖胖的看



shàng qù tǐng hé shàn de fù nǚ cóng cūn biān de yí gè fáng zi lì chū lái hé tā men yí kuài er zǒu
上去挺和善的妇女从村边的一个房子里出来,和她们一块儿走。

xiǎo nǚ hái er gēn zài liǎng ge dà rén hòu miàn tīng zhe zhè wèi lǎo xiāng shí de tán huà
小女孩儿跟在两个大人后面,听着这位老相识的谈话。



“……蒂提，你究竟打算把这孩子带到哪儿去呢？是你姐姐
de hái zi ba tīng shuō chéng le gū ér shì ya dī tí huí dá shuō suǒ yǐ wǒ yào lǐng
的孩子吧，听说成了孤儿？”“是呀。”蒂提回答说，“所以我要领
lǐng dào shān shàng de dà shū nà er bǎ tā liú zài nà lǐ à nǐ méi gāo cuò ba nǐ dào
她到山上的大叔那儿，把她留在那里。”“啊？你没搞错吧，你到
nà ge dà shū nà er yì lǐ kěn dìng huì bèi gǎn chū lái de méi nà me duō bù jiǎng lǐ de shì
那个大叔那儿一提，肯定会被赶出来的。”“没那么多不讲理的事
ba tā kě shì zhè hái zi de yé ye tā zài bù shōu liú wǒ jiù méi fā zi le wǒ yì zhí zhào
吧。他可是这孩子的爷爷，他再不收留，我就没法子了，我一直照
kàn zhè hái zi dào xiàn zài bā ěr bèi lì gào sù nǐ qí shí wǒ zhè cì shì zhǎo dào huó er gàn
看这孩子到现在。芭尔贝丽，告诉你，其实我这次是找到活儿干
le wǒ kě bù xiǎng yīn wèi zhè hái zi diū le zhè fèn er gōng zuò suǒ yǐ zhè cì gāi lún dào dà
了，我可不想因为这孩子丢了这份儿工作。所以，这次该轮到大
shū zhào gù tā le ”
叔照顾她了！”

bā ěr bèi lì zuò chū wú kě nài hé de yàng zi jiào rǎng zhe shéi yě bù zhī dào nà
芭尔贝丽做出无可奈何的样子叫嚷着。“谁也不知道那
ge lǎo tóu er zài shān shàng dào dǐ guò zhe shén me yàng de rì zi tā hé shuí dōu bù lái wǎng
个老头儿在山上到底过着什么样的日子！他和谁都不来往，
duō shǎo nián le cóng lái bù qù jiào táng yī nián yě jiù zhuā gè cū guǎi zhàng cóng shān shàng xià
多少年了，从来不去教堂。一年也就拄个粗拐杖从山上下



lái yí cì dà jiā dōu zhàn zhàn jīng jīng de gěi tā ràng lù tā méi máo cū cū de huā bái tóu fà
来一次，大家都战战兢兢地给他让路。他眉毛粗粗的，花白头发，
hái liú zhe xià rén de dà hú zi jiǎn zhí gēn jǐ bǎ sài rén hé yìn dì ān rén sì de dà jiā dōu
还留着吓人的大胡子，简直跟吉卜赛人和印第安人似的，大家都
yào wéi méi dān dú hé tā pèng shàng ér sōng kǒu qì ne
要为没单独和他碰上而松口气呢！”

dī tí gù zhì qǐ lái dǐng zhuàng tā shuō tā bì jīng shì hái zǐ de yé ye ma
蒂提固执起来，顶撞她说：“他毕竟是孩子的爷爷嘛，
zhào gù sūn nǚ ér shì tā de yì wù ā lǔ mù dà shū dào dǐ shì wèi shén me yí gè
照顾孙女儿是他的义务。”阿鲁姆大叔到底是为什么一个
rén zài shān shàng zhù cūn lǐ de rén dōu bù gǎn hé tā dǐng zuǐ yě bìng bù
人在山上住，村里的人都不敢和他顶嘴，也并不
xǐ huān tā zài yǒu wèi shén me bèi quán cūn rén de shuō shuō bèi er yā
喜欢他。再有，为什么被全德尔芙里的人称作阿
lǔ mù dà shū ne tā yě bù huì shì quán cūn rén de shuō shuō bèi er yā
鲁姆大叔呢？他也不会是全村人的叔叔辈儿呀？

bā ěr bèi lì bù jiǔ qián cái jià dào dé ěr fú lì duì dé ěr fú
芭尔贝丽不久前才嫁到德尔芙里，对德尔芙
lǐ jí fù jìn de rén hé shì hái bù dà liǎo jiě kě shì hé tā yào hǎo de
里及附近的人和事还不太了解。可是和她要好的



dì tí zé shì shēng zhǎng zài dé ěr fú lì de zhì dào yí nián qián hái hé tā mā ma zhù zài zhè er
蒂提则是生长在德尔芙里的，直到一年前还和她妈妈住在这儿。

bā ěr bēi lì jué de xiàn zài zhèng shì dǎ tīng diǎn er shén me de hǎo jī huì biàn qīn mì de
芭尔贝丽觉得现在正是打听点儿什么的好机会，便亲密地
lā guò dì tí de shǒu shuō dào dǐ shì zěn me huí shì nǐ kěn dìng yí qīng èr chǔ shì bu jiāng
拉过蒂提的手说：“到底是怎么回事？你肯定一清二楚，是不？讲
gěi wǒ tīng lǐng ba yí diǎn er yě xíng a wǒ yě bù qīng chu wǒ xiàn zài cái 26 suì lǎo
给我听听吧，一点儿也行啊。”“我也不清楚。我现在才26岁，老
lóu er dōu 70 suì le wǒ dāng rán bù zhī dào tā nián qīng de shí hòu shén me yàng lóu bú guò wǒ
头儿都70岁了，我当然不知道他年轻的时候什么样喽。不过，我
mā ma shì shēng zài tuō mǔ lì xiū kè de nà lǎo tóu er yě shì zài nà er zhǎng dà de
妈妈是生在托姆列休克的，那老头儿也是在那儿长大的。”

tā gāng yào shuō yòu jué de zì jǐ de huà quán bèi hái zǐ tīng qù bù tài hǎo lián máng zuǒ yòu
她刚要说，又觉得自己的话全被孩子听去不太好，连忙左右
kàn le kàn kě shì nǎ er hái yǒu hái zǐ de yǐng zi liǎng gè rén dōu guāng rù zhe shuō huà méi zhù
看了看。可是哪儿还有孩子的影子，两个人都光顾着说话，没注
yì dào hái zǐ yǐ jīng bù zài hòu tóu tā liǎ jí máng tíng zhù jiǎo dào chù zhāng wàng qǐ lái
意到孩子已经不在后头。她俩急忙停住脚，到处张望起来。

ā zài nà er bā ěr bēi lì jiào qǐ lái bǎ shǒu zhǐ xiàng jù shān lù hěn yuǎn de dì
“啊，在那儿！”芭尔贝丽叫起来。把手指向距山路很远的地
fang lǎ gēn yáng guǎn er bèi tā hé nà xiē shān yáng yì qǐ shàng shān ne dì tí shuō bié kàn
方。“她跟羊倌儿贝塔和那些山羊一起上山呢。”蒂提说，“别看





nà hái zǐ cái 5 suì kě shén me dōu dǒng wǒ kàn jiāng lái hé nà lǎo tóu er yě kěn dìng néng xiāng chù
那孩子才5岁,可什么都懂。我看将来和那老头儿也肯定能相处
de hěn hǎo bù guò lǎo tóu er nà er xiànzài zhǐ shèng xià liǎng zhī shān yáng hé nà zuò shān shàng de
得很好。不过,老头儿那儿现在只剩下两只山羊和那座山上的
xiǎo wū le yǐ qián yǒu guò gèng duō de dōng xī ma bā ěr bēi lì wèn ng wǒ xiǎng kěn
小屋了。”“以前有过更多的东西吗?”芭尔贝丽问。“嗯,我想肯
dìng yǒu guò hěn duō yīn wèi tā céng shì tuō mǔ lì xī kè yí gè dà hù nóng jiā de ér zǐ tā jiā
定有过很多。因为他曾是托姆列休克一个大户农家的儿子,他家
lǐ de dà ér zǐ bǎi kuò bō hū hé tā liáo wǎng de jīng shì xiē lái lù bù míng de guài rén
里的大儿子,摆阔,跋扈,和他交往的,净是些来路不明的怪人。
yòu dǎ pò yòu hē jiǔ de jiā yè dōu gěi bài guāng le tā diē niáng duì tā jué wàng le bù jiǔ jiē
又赌博又喝酒的,家业都给败光了,他爹娘对他绝望了,不久接
jiàn qù shì tā dì dì chéng le gū ěr yí qì zhī xià lí jiā chū zǒu zhè me yí lái lǎo tóu
连去世。他弟弟成了孤儿,一气之下离家出走。这么一来,老头
er gěi zì jǐ shèng xià de zhǐ yǒu bù guāng cǎi de è míng le bù zhī shén me shí hòu tā yě bù
儿给自己剩下的只有不光彩的恶名了。不知什么时候,他也不
jiàn le tīng shuō tā cān le jūn guò le 10 duō nián
见了。听说他参了军,过了10多年。”

yǒu yí tiān tā tū rán huí dào tuō mǔ lì xī kè hái dài zhe yí gè tǐng dà le de nán hái
“有一天他突然回到托姆列休克,还带着一个挺大了的男孩
er xiǎng bǎ hái zǐ tuō fù gěi qīn qī kě méi yǒu shuí jiā dā yīng tā tā dà fā pī qì shuō zài
儿,想把孩子托付给亲戚。可没有谁家答应他,他大发脾气,说再



bù mài jìn tuō mǔ liè xiū kè yī bù rán hòu lái dào dé ěr fú lì zhè er hé hái zǐ yì qǐ shēng
不迈进托姆列休克一步,然后来到德尔芙里这儿,和孩子一起生
huó lǎo tóu er nà shí hǎo xiàng hái yǒu xiē qián jiù ràng nà ge jiào tuō bǐ sī de nán hái er qù
活。老头儿那时好像还有些钱,就让那个叫‘托比斯’的男孩儿去
xué mù jiāng huó er tā shì gè guī guī jǔ jǔ de hái zǐ rén men dōu líng xǐ huān tā bù guò nà
学术匠活儿。他是个规规矩矩的孩子,人们都挺喜欢他。不过那
lǎo tóu er kě méi rén xìn de guò chuán wén shuō tā shì cóng nà bō lì de jūn duì lǐ táo chū lái de
老头儿可没人信得过,传闻说他是从那波里的军队里逃出来的。
shuō bù dìng shì dǎ sǐ le rén dāng rán bú shì zài zhàn zhēng zhōng méi zhǔn er shì dǎ jiǎ de shí hòu
说不定是打死了人,当然不是在战争中,没准儿是打架的时候。”

dàn shì jìn guǎn yǒu zhè yàng de chuán yán yīn wèi wǒ mā ma de nǎi nai hé tā de nǎi nai
“但是,尽管有这样的传言,因为我妈妈的奶奶和他的奶奶
shì biǎo zī mèi wǒ men jiā tóng tā hái bǎo chí zhe qīn qī de jiāo wǎng suǒ yǐ jiào tā dà shū
是表姊妹,我们家同他还保持着亲戚的交往。所以,叫他‘大叔’。
ér qiě dé ěr fú lì dà bù fēn rén dōu shì wǒ fù bēi de qīn qī yīn cǐ cūn lǐ de rén yě dōu
而且,德尔芙里大部分人都是我父辈的亲戚,因此村里的人也都
jiào tā dà shū hòu lái tā bān dào ā lǔ mǔ shàng biān jiù jiào ā lǔ mǔ dà shū le
叫他‘大叔’。后来,他搬到阿鲁姆上边,就叫‘阿鲁姆大叔’了。”





nú tuō bǐ sī hòu lái zěn me yàng le bā ēr bèi lì guān xīn de wèn ǎng
 “那,托比斯后来怎么样了?”芭尔贝丽关心地问。“嗯……
 tuō bǐ sī qù mǎi ēr sī xué xí guò xué chéng hòu huí dào dé ěr fú lì qū le wǒ jiě jie ā ēr
 托比斯去麦尔斯学习过,学成后回到德尔芙里,娶了我姐姐阿尔



fēi tè hěn hé mù xìng fú kě shì jié hūn cái liǎng nián jiàn fáng shí wǔ liǎng cǎng shàng
 菲特,很和睦幸福。可是,结婚才两年,建房时屋梁从上
 miàn diào xià lái tuō bǐ sī bèi zǎ sǐ le wǒ jiě shēn tǐ běn lái jiù bù hǎo yīn
 面掉下来,托比斯被砸死了。我姐身体本来就不好,因
 cǐ tuō bǐ sī sǐ hòu liǎng zhōu biàn yòu jǔ xíng le ā ěr fēi tè de zàng lǐ
 此,托比斯死后两周,便又举行了阿尔菲特的葬礼。”

ā ěr fēi tè liú xià de hái zǐ nà shí cái yī suì wǒ hé mā ma jiù bǎ
 “阿尔菲特留下的孩子那时才一岁,我和妈妈就把
 tā lǐng huí lái yǎng dà qù nián wǒ mā guò shì wǒ xiǎng zài shān xià de wēn quán zhuān diǎn
 她领回来养大。去年我妈过世,我想在山下的温泉赚点
 er qián bǎ hái zǐ lǐng dào bō shā cūn de wǔ sāi lǔ lǎo nǚ nǎi nǎi ér tuō tā zhào gù
 儿钱,把孩子领到波沙村的乌赛鲁老奶奶那儿托她照顾。
 hǎo zài wǒ hái dǒng de féng rǔ hé xiū bǔ gāng máng wán dōng jì de huó er yī rù chūn
 好在我还懂得缝纫和修补,刚忙完冬季的活儿,一入春,
 wǒ qù miàn fù shì guò de fù lán kè tuō kè rén jiù lái le shuō ràng wǒ yí dìng guò qù
 我去年服侍过的富兰克托客人就来了,说让我一定过去。
 wǒ hòu tiān jiù yào dòng shēn le zhè kě zhēn shì gè hǎo gōng zuò
 我后天就要动身了,这可真是个好工作。”

wǒ yào qù de dì fāng mǎ shàng jiù dào le bā ēr bèi lì shuō bā ēr bèi
 “我要去的地方马上就到了。”芭尔贝丽说。芭尔贝

lǐ xiàng yī zuò gǔ tóng sè de ā lǔ mǔ shān
丽向一座古铜色的阿鲁姆山
jiān xiǎo wū zǒu qù xiǎo wū jiàn zài lí lù
间小屋走去。小屋建在离路
jǐ bù yuǎn de dāo dì lǐ duǒ kāi le shān
几步远的凹地里，躲开了山
fēng xiǎo wū pò jiǔ bù kān kàn shàng
风。小屋破旧不堪，看上
qù suí shí kě néng dǎo tāo
去随时可能倒塌，



yào shì cóng ā ěr bēi sī chuī xià de nán
要是从阿尔卑斯吹下的南
fēng měng liè yì diǎn er tā jiù wēi xiǎn le
风猛烈一点儿，它就危险了。

nà shì yángguǎn er bēi tǎ de jiā zhè ge suì de nán hái er měi tiān zǎo chen
那是羊馆儿贝塔的家，这个12岁的男孩儿每天早晨
xià shān dào dé ěr fú lì rán hòu bǎ shānyáng zài dài shàng ā lǔ mǔ ràng tā men chī xīn
下山到德尔芙里，然后把山羊再带上阿鲁姆，让它们吃新
xiān de nèn cǎo bēi tǎ jiā lǐ yǒu mā ma hé xiǎ yǎn de nǚ nai bēi tǎ zǒng shì zǎo chen zǎo zǎo
鲜的嫩草。贝塔家里有妈妈和瞎眼的奶奶。贝塔总是早晨早早
chū mén wǎn shàng shì zài hé dé ěr fú lì de hái zǐ men wán er le gè gòu zhī hòu cái huí lái tā
出门，晚上是在和德尔芙里的孩子们玩儿了个够之后才回来。他



bā ba jǐ nián qián fà shù shí shòu shāng ér sǐ yuán lái yě shì gè fàng yáng de dà jiā dōu jiào tā "shān yáng bèi tǎ" yīn cǐ tā mā ma bèi dà jiā huā chēng zuò "shān yáng bèi tǎ dà shēn"。

dī lì nà mǎn zěn me kàn bù jiàn shān yáng hé hái zǐ tā jiāo jí bù ān de shēn cháng bó zi dào chù zhāng wàng yuán lái hái zǐ men zài zǒu yī tiáo fēi cháng rào yuǎn de lù bèi tǎ shú xī shān yáng xǐ huān chī de cǎo cóng tā wèi le rǎng yáng ér men chī de hǎo cái zài lù zhōng rào zhe dào zǒu de nǚ xiǎo nǚ hái er ne chuān de nà me gǔ gǔ nāng nāng gēn zài hòu biān zǒu bù zǐ dōu mài bù kāi kàn kan bèi tǎ tā guāng zhe jiǎo chuān zhe tiáo jiǎn dān de bàn jié kǔ qīng qīng sōng sōng de bèng lái bèng qù xiǎo nǚ hái er tū rán yī pì gǔ zuò dào dì shàng má lì de tuō xià xié zi hé wǎ zi zhāi xià hòu pī jīn xùn sù de tuō xià yī fu qīng qīng qiǎo qiǎo de zhǐ chuān zhe qún zi jiù gēn shàng bèi tǎ zài shān yáng hòu miàn yòu bèng yòu tiào de xiàng shàng dēng zhè xià tā bǐ shéi dōu huān téng le biàn hé bèi tǎ dā qǐ huà lái。



hái zǐ men

孩子们

zhōng yú hé shān yáng

终于和山羊

men yì qǐ lái dào

们一起来到

le shān yāo xiǎo wū

了山腰小屋

gēn qián jìn rù le

跟前,进入了

dī lì yí mā de

蒂提姨妈的

shì xiàn xiǎo hǎi

视线。“小海

dī nǐ zhè shì gàn

蒂,你这是干

shén me nǐ zěn

什么?你怎